EBAZPENA

Julián Ríos Santiago jauna, 1. Alkateordea eta Hiritarrak arloko zinegotzi delegatua, horrela agintzen baitu Alkate andreak dekretu bidez onartutako ordezkaritzak (1424 dekretua, 2019ko ekainaren 27koa; BAOn argitaratua 2019/07/11ko 132. zenbakian), honakoa erabaki du 147/2021/DL espedienteari buruz:

Aztertu ondoren hitzarmena sinatzeko informe teknikoa, eta aintzat harturik Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza nagusia eta dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege orokorra.

E R A B A K I D U T

1. Hitzarmena sinatzea Durangoko Udalaren eta GARABIDE KULTUR ELKARTEA elkartearen artean, honako testu honekin:

DURANGOKO UDALAREN ETA GARABIDE ELKARTEAREN ARTEAN IZENPETUTAKO HITZARMENA

BILDURIK: Batetik, JULIÁN RÍOS SANTIAGO jauna, NAN 30.662.165-Z, DURANGOKO UDALEKO 1. Alkateordea, eta ekintzaren fede ematen duen Idazkari Nagusi TERESA OLEAGA LARRINAGA andreak lagundurik, NAN 30.616.524-M.

Eta, bestetik, GARABIDE ELKARTEAREN izenean, G-20890315, bere presidente IÑAKI MARTÍNEZ DE LUNA PÉREZ DE ARRIBA jauna, NAN 16.222.346-D.

RESOLUCIÓN

El 1er Teniente de Alcalde don Julián Ríos Santiago, concejal delegado del área de Ciudadanía en virtud de las delegaciones acordadas por la Alcaldesa mediante decreto nº 1424 de fecha 27 de junio de 2019, publicado en el «BOB» número 132 de 11 de julio de 2019, ha dispuesto con relación al expediente 147/2021/DL lo siguiente:

Visto el informe técnico justificativo de la procedencia de la firma de un Convenio, de acuerdo con lo indicado en la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Durango y en la Ley 38/2003 General de Subvenciones.

HE RESUELTO

1. Firmar un Convenio entre el Ayuntamiento de Durango y la Asociación A GARABIDE KULTUR ELKARTEA con el siguiente texto:

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y LA ASOCIACIÓN GARABIDE

REUNIDOS: De una parte, JULIAN RÍOS SANTIAGO, con D.N.I. nº 30.662.165-Z, 1.Teniente de Alcalde del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistido de la Secretaria General Doña TERESA OLEAGA LARRINAGA, con D.N.I. nº 30.616.524-M, que da fe del acto.

Y de otra, la ASOCIACIÓN GARABIDE, G-20890315, representada por Don IÑAKI MARTÍNEZ DE LUNA PÉREZ DE ARRIBA con D.N.I. nº 16.222.346-D, en su condición de presidente

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 13523517052407147577
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

DIHARDUTE: JULIÁN RÍOS SANTIAGO jauna, 1. Alkateordea eta Hiritarrak arloko zinegotzi delegatua, horrela agintzen baitu Alkate andreak dekretu bidez onartutako ordezkaritzak (1424 dekretua, 2019ko ekainaren 27koa); BAOn argitaratua 2019ko uztailaren 11ko 132. zenbakian; TERESA OLEAGA LARRINAGA andrea, Udaleko Idazkari Nagusi, IÑAKI MARTÍNEZ DE LUNA PÉREZ DE ARRIBA, GARABIDE ELKARTEko presidente moduan eta berau ordezkatuz, aipatutako elkartearen zuzendaritza batzordearen akordioarekin bat etorriz.

AITORTU ONDOREN batak besteari behar besteko gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko.

ADIERAZTEN DUTE:

I.- GARABIDE elkartearen egoitza Eskoriatzan (Gipuzkoan) dago eta lankidetza linguistiko eta identitarioa bultzatzeko sortutako elkartea da.

II.- Elkarteak hizkuntza lankidetza esperientzien trukatzetik abiatu nahi du. Horregatik, euskararen aldeko eragileek metatutako esperientzia sakona hartzen du erreferentziatzat.

Garabidek zubi izan nahi du gure hizkuntza, kultura eta identitatea berrindartzeko sortutako erakundeen eta hizkuntza eta kultura zemaipean duten herrien artean.

III.- Durangoko Udalak lankidetza-esparru bat formalizatu nahi du GARABIDE elkartearekin Kolonbian Nasa komunitatearekin egindako lana babesteko eta Durangoko udalerrian. Horrexegatik, ondorengo lankidetza-hitzarmena izenpetzen dute,

de la asociación.

ACTÚAN: El 1. Teniente de Alcalde, Don JULIÁN RÍOS SANTIAGO, concejal delegado del área de Ciudadanía en virtud de las delegaciones acordadas por la Alcaldesa mediante decreto nº 1424 de fecha 27 de junio de 2019, publicado en el BOB número 132 de 11 de julio de 2019; Doña TERESA OLEAGA LARRINAGA, en su calidad de secretaria general del Ayuntamiento y, Don IÑAKI MARTÍNEZ DE LUNA PÉREZ DE ARRIBA como presidente de GARABIDE, en nombre y representación de la misma, conforme al acuerdo de su Junta Directiva.

RECONOCIÉNDOSE las capacidades jurídica y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan

MANIFIESTAN:

I.- Que GARABIDE es una asociación con sede social en Eskoriatza - Gipuzkoa que se creó para desarrollar la cooperación lingüística e identitaria.

II.- Que la Asociación pretende fomentar la cooperación lingüística desde el intercambio de experiencias. Su referencia es la experiencia acumulada por los agentes sociales a favor del euskera.

Garabide trata de ser un puente entre las organizaciones surgidas para desarrollar nuestra lengua y cultura y los pueblos del mundo amenazados con desaparecer.

III.- Que el Ayuntamiento de Durango desea mantener un marco estable de colaboración con la asociación GARABIDE, en aras a la consecución de apoyar la labor desarrollada en Colombia con la

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 13523517052407147577
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

DURANGO
Udala • Ayuntamiento

jarraian aipatzen diren betebehar hauekin.

BETEBEHARRAK:

DURANGOKO UDALAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.- Durangoko Udalak 16.000,00 euroko diru-laguntza emango dio GARABIDE elkarteari. Ordainketa 51.2315.48102 diru-partidaren kargura egingo da. Diru-laguntza honek xede izaera izango du, eta aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da.

GARABIDE elkarteak hartzen duen **KONPROMISOA.**

Ondorengo ekintzak antolatzea eta egitea:

Proiektua: KOLONBIAKO NASA KOMUNITATEAREKIN LANKIDETZA LINGUISTIKOA.
HORTXE DOA IZENA: NASA YUWE HIZKUNTZA BIZIBERRITZEKO HIZKUNTZA PLANAREN GESTIO ETA GARAPENEAN FORMAZIO ETA AHOLKULARITZA

Euskaldunok laguntza ematea prestakuntzan eta trebakuntzan Nasa Yuwe hiztun diren irakasleei, hizkuntza eta kultura eskolaren eremura eramateko, euskaldunon esperientzia oinarritzat hartuta.

Hizkuntza eta kultura suspertzeko prozesua sendotzea eta bultzatzea, prozesuan parte hartzen duten nasa erakundeei prestakuntza eta aholkularitza emanez, batez ere Nasa Yuweren Hariari (hizkuntza sustatzaileen taldea) eta Nasa Proiektuko Bizitza Planeko irakaskuntza-irakasleei eta CECIDICi.

comunidad Nasa y en el municipio de Durango. Es por lo que formalizan el presente Convenio de Colaboración, que contiene las siguientes

CLÁUSULAS:

COMPROMISO ASUMIDO POR EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO.- El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 16.000,00 euros a GARABIDE, con cargo a la partida 51.2315.48102, subvención de carácter finalista que será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente.

COMPROMISO ASUMIDO POR la asociación GARABIDE.-

Gestionar las siguientes actuaciones :

- **Proyecto: COOPERACION LINGÜÍSTICA CON LA COMUNIDAD NASA DE COLOMBIA. "FORMACIÓN Y ASESORAMIENTO EN GESTIÓN Y DESARROLLO DEL PLAN DE REVITALIZACION DE LA LENGUA NASA YUWE"**

Acompañamiento vasco en la formación y capacitación de los profesores indígenas Nasa Yuwe hablantes, tomando como referencia la experiencia vasca de incorporación de su lengua y cultura a la escuela.

Consolidar e impulsar el proceso de revitalización lingüístico-cultural a través de la formación y el asesoramiento a las entidades nasa implicadas en el proceso, especialmente al Hilo de Nasa Yuwe (grupo de promotores lingüísticos) y a los profesores de enseñanza

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 13523517052407147577
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

Nasa herriko beste lurralde batzuetako (Baçukwe-Jambaló, Çxhab Wala Kiwe-ACIN, Nasa Çxhäçxha) sustatzaileei eta irakasleei aholkularitza eta prestakuntza ematea, besteak beste, hizkuntza propioa prestigiozko maila akademikoan erabiltzeko, ahoz eta idatziz.

- Durangoko udalerrian Garabidek laguntzen dituen herri indigenen egoerari buruzko informazio- eta sentsibilizazio-jarduerak garatzea.

- *Hizkuntza Indigenak Ama Lurra Zaintzen* izeneko erakusketaren antolaketa Durangon irailaren 7tik 30era.

- Euskara, hezkuntza eta gizarte ekintzako udal sailekin lankidetza, galzorian dauden udalerrien identitatea mantentzeko helburuarekin.

- Gastuen justifikazioa faktura eta ziurtagiri bidez zurituta, ondo azalduta egindako jarduerak eta izandako gastuak. Guzti hori 2021. urteari dagokiona eta formatu digitalean aurkeztuko dira (.pdf).

- 2022ko otsailaren 28a baino lehen jardueraren memoria zehatza aurkeztea.

- Ekintzak udalak diruz lagundutakoak direla argiro uztea agerian, elkarteak programaren berri zabaltzeko informazio grafiko, idatzi eta entzuteko guztietan.

- Proiektuak Munduko Hizkuntza Ondarearen UNESCO Katedraren laguntza izango du.

del Plan de Vida Proyecto Nasa y al CECIDIC.

Asesorar y formar a promotores y profesores de otros territorios del pueblo nasa (Baçukwe-Jambaló, Çxhab Wala Kiwe-ACIN, Nasa Çxhäçxha), entre otras, para utilizar la lengua propia en un nivel académico de prestigio, en forma oral y escrita.

- Desarrollar actuaciones de información y sensibilización en el municipio de Durango, sobre la situación de los pueblos indígenas con los que colabora Garabide.

- Organización de la exposición en Durango denominada *Hizkuntza Indigenak Ama Lurra Zaintzen* del 7 al 30 de septiembre.

- Colaboración con las diferentes áreas municipales de euskera, educación, área de acción social con el fin de contribuir a preservar la identidad de los pueblos amenazados con desaparecer.

- Justificación de gastos mediante facturas y/o certificados que acrediten las actividades llevadas a cabo cuantificando en los mismos el gasto en el que se haya incurrido, todo ello referido al año 2021, que se presentarán en formato digital (.pdf).
- Presentación de memoria detallada de su actividad con anterioridad al 28 de febrero del 2022.
- Hacer constar de forma clara que la actividad está subvencionada por el Ayuntamiento de Durango, en toda la información gráfica, escrita y sonora que la asociación realice con motivo del programa o en su difusión.
- El proyecto contará con la colaboración de la Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial.

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 13523517052407147577
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

DIRU-LAGUNTZA ORDAINTZEKO ERA.- Durangoko Udalak honela ordainduko dio GARABIDE elkarteari %80a (12.800,00 euro) hitzarmena sinatzen den hilabetearen azken egunean ordainduko da. Gainerako %20a (3.200,00 euro) diru-laguntza eman izanagatiko helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Justifikatzerako orduan hitzarmen honetan hartutako konpromisoak bete direnei buruzko dokumentazio egiaztagarria ere aurkeztu behar da. Ez da fidantzarik jarri behar izango administrazioak aurreraturiko diru-kopuruarengatik.

IRAUPENA.- Hitzarmena bertan behera geldituko da 2022ko otsailaren 28an.

HITZARMENA BERTAN BEHERA UZTEA.- GARABIDE elkarteak hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetza-hitzarmena bertan behera geldituko da, eta jasotako dirulaguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

BATERAGARRITASUNA.- Dirulaguntza hau bateragarria da beste erakunde publiko edo pribatuetatik jaso daitekeenekin. Nolanahi ere, eta gain-finantzaketa izan ez dadin, onuradunak, gastua justifikatzerako orduan, beste erakundeetatik jaso izan dituen dirulaguntzen egiaztagiriak aurkeztu behar ditu.

ARAUDI OSAGARRIA.- Hitzarmen izendun hau Durangoko Udalak 2020ko abenduaren 22ko osoko bilkuran onartutako 2021eko diru-laguntzen plan estrategikoan dago jasota.

FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN.- El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango a la asociación GARABIDE se realizará de la forma siguiente: 80% (12.800,00 euros) el último día del mes de la firma del Convenio. El 20% (3.200,00 euros) restante se abonará tras el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y una vez justificado el gasto, así como la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este Convenio. No será necesario afianzar los importes adelantados por la Administración.

DURACIÓN.- El presente Convenio quedará extinguido el 28 de febrero de 2022.

EXTINCIÓN.- El incumplimiento de los compromisos adquiridos GARABIDE producirá, además de la extinción inmediata del Convenio de Colaboración, la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2003, General de Subvenciones.

COMPATIBILIDAD.- La presente subvención es compatible con otras procedentes de cualquier organismo público o privado. No obstante, y en aras de que no haya sobrefinanciación, el beneficiario, en el momento de proceder a la justificación del gasto, deberá presentar documentación acreditativa de las subvenciones percibidas a través de otros organismos.

NORMATIVA COMPLEMENTARIA.- El presente convenio nominativo está recogido en el Plan Estratégico de Subvenciones 2021 aprobado en pleno por el Ayuntamiento de Durango el 22 de diciembre de 2020.

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 13523517052407147577
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, honako lege testuak hartuko dira aintzat: Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza; dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra; 887/2006 Errege Dekretua eta toki egimeneko araudi bateragarria.

En lo no dispuesto en este Convenio se estará a lo indicado en los siguientes textos legales: Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango; Ley 38/2003 General de Subvenciones; RD 887/2006 y normativa de régimen local concordante.

2. Gastua onartzea ADO fasean eta hitzarmenean aipatzen den kopuru honegatik: 16.000 Euro. Ordainketa 51.2315.48102 diru-partidaren kargura egingo da.

2. Aprobar el gasto en fase ADO por el importe del Convenio, y que asciende a 16.000 Euros, con cargo a la partida 51.2315.48102.

3. Ordainketa hitzarmenean aipatzen den eran egingo da.

3. Que los pagos del Convenio se realicen de acuerdo con lo establecido en el propio Convenio.

4. Hitzartutako dirulaguntzaren onuradunaren betebeharrei dagokienez, dirulaguntza justifikatzeko epeei dagokienez eta justifikatu gabeko diru-kopuruak itzultzeari dagokienez, hitzarmenean ezartzen dena hartuko da kontuan eta, halaber, dirulaguntzen ordenantza arautzaileak zehazten duena.

4. Que en materia de obligaciones del beneficiario de la subvención conveniada, de plazos para justificar la subvención y en materia de reintegros de cantidades no justificadas se estará se estará a lo indicado en el propio Convenio y, supletoriamente, en lo indicado en la mencionada Ordenanza Reguladora de subvenciones.

Alkateorde delegatuak agindu eta izenpetzen du, eta nik, Udaleko Idazkari Nagusia naizen honek, egiaztatu egiten dut.

Lo manda y firma el Teniente de Alcalde delegado, de todo lo cual yo, Secretaria General de la Corporación, doy fe.

Julián Ríos Santiago
1. alkateordea - 1º Teniente Alcalde

Maria Teresa Oleaga Larrinaga
Idazkaria - Secretaria

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 13523517052407147577
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua